

CURRICULUM VITAE

Terry Janzen

Associate Professor and Department Head
Department of Linguistics
534 Fletcher Argue Building
University of Manitoba
Winnipeg, Manitoba
Canada R3T 5V5

Tel. (204) 474-7081 (office)
Fax. (204) 474-7671
E-mail: terry.janzen@ad.umanitoba.ca

Education:

PhD in Linguistics (1998), University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico
Thesis: *Topicality in ASL: Information Ordering, Constituent Structure, and the Function of Topic Marking*. Joan L. Bybee, Supervisor.

MA in Linguistics (1995), University of Manitoba, Winnipeg.
Thesis: *The Polygrammaticalization of FINISH in ASL*. Lorna MacDonald, Supervisor.

Bachelor of Education (1981), University of Saskatchewan, Saskatoon, Saskatchewan.
Major: Education for Exceptional Children.

Grants:

Faculty of Arts Endowment Fund 2010, to support Dr. Lorraine Leeson, Trinity College Dublin, as guest lecturer and corpus research consultant at the University of Manitoba, October 2010.

SSHRC Research Development Initiatives, for the project “Designing a Corpus of American Sign Language Use in Canada”, with Kevin Russell and Erin Wilkinson, two year funding, 2010 – 2012 (extended to 2013).

Collaborative Creation Grant, The Centre for Creative Writing and Oral Culture, project title: “Stories from the Winnipeg Deaf Community in the Early 1900s”, 2009-2010.

Strategic Program Development Fund, for the project “Digital Video Library for ASL”, with Kevin Russell and Robert Hagiwara, two year funding, 2005 – 2007.

UM/SSHRC Travel Grant 2005, for the Ninth International Cognitive Linguistics Conference, Seoul, South Korea.

Western Canadian Centre of Specialization of Deafness Travel Grant, University of Alberta. Project title: “Signed Language Research Project”, travel to the University of New Mexico, summer 2004.

University Teaching Services (UTS) grant, University of Manitoba, project title: “Web-based American Sign Language Materials,” 2001 – 2002.

Faculty of Arts Endowment Fund 2000, Equipment grant: Video equipment for ASL research.

Arts Proposal Development Fund 2000, for the development of a SSHRC application.

University of Manitoba Research Grant (URGP), Project title: “Word Order in ASL,” 1999 – 2000.

Awards:

Outstanding Achievement Award (2007), Faculty of Arts, “Arts Celebrating Arts”

2007 Faculty/Staff Access Award, Disability Services, University of Manitoba

University of Manitoba Outreach Award 2006

Edward C. Bealer Memorial Award of Merit (2004), Association of Visual Language Interpreters of Canada

Outstanding Achievement Award (2004), Faculty of Arts, “Arts Celebrating Arts”

Graduate Fellowships:

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC), Doctoral Studies Grant, 1995-98.

University of New Mexico, Graduate Assistantship: Assistant to the Editor, *Southwest Journal of Linguistics* (1995 – 1997); Assistant to the Editor, *Evolution of Communication* (John Benjamins) (1997 – 1998).

Duff Roblin Graduate Fellowship, University of Manitoba, 1993 – 1994.

Academic Appointments:

1999 - present: Linguistics Department, University of Manitoba.

Associate Professor (Assistant Professor 1999 – 2003)

Department Head 2014 – 2019; 2008 – 2013; Acting Head, January – December 2007

Graduate Program Chair, 2005 – 2007

Recently taught courses:

Introduction to Linguistics, Languages of Canada, Introduction to Interpretation Theory, Morphology, Structure of ASL, Implicitness and Explicitness in ASL Structure, Emergent Grammar, Word Order Issues in ASL, Prototype Effects in Language, Topicality in ASL, Cognitive Semantics, Advanced Seminar in Interpretation Theory.

1986 - 1999: ASL-English Interpretation Program, Red River College, Winnipeg.
Courses and subjects taught: Interpretation Theory, Introduction to Linguistics, Cultural Anthropology, Ethics, Consecutive and Simultaneous Interpretation Labs, English, Student Practicum; Program Administrator.

1994 (Summer): Brandon University Northern Teacher Education Program (BUNTEP).
Course taught: Introduction to Linguistics.

1994 (Winter Session): University of Manitoba, Linguistics Department.
Course taught: Introductory Semantics.

1983 (Summer): University of Ottawa, School of Translators and Interpreters.
Courses taught: American Sign Language for Interpreters; Interpreting 1

1982 (Summer): University of Ottawa, School of Translators and Interpreters.
Course taught: Interpreting 1

Other Related Positions:

1978 – present: ASL-English Interpreter.

2004 – present: Advisory Board, *Interpreting*. John Benjamins periodical.

2010 – present: Editorial Board, *Sign Language Studies*. Gallaudet University Press periodical.

Publications: Articles and Chapters:

Shaffer, Barbara, and Terry Janzen. (In preparation). Mood and modality in American Sign Language. In Jan Nuyts and Johan van der Auwera (Eds.), *The Oxford Handbook of Mood and Modality*. Oxford: Oxford University Press.

Janzen, Terry. 2013. The impact of linguistic theory on interpretation research methodology. In Elizabeth A. Winston and Christine Monikowski (Eds.), *Evolving Paradigms in Interpreting Education*. Washington, DC: Gallaudet University Press. 87-118.

Janzen, Terry and Barbara Shaffer. 2013. The interpreter's stance in intersubjective discourse. In Laurence Meurant, Aurélie Sinte, Myriam Vermeerbergen and Mieke Van Herreweghe (Eds.), *Sign Language Research, Uses and Practices*. Berlin: Mouton de Gruyter/Ishara Press. 63-84.

Janzen, Terry. 2012. Lexicalization and grammaticalization. In Markus Steinbach, Roland Pfau, and Bencie Woll (Eds.), *Handbook on Sign Languages* (Handbooks of Linguistics and Communication Sciences (HSK) series). Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 816-841.

- Janzen, Terry. 2012. Two ways of conceptualizing space: Motivating the use of static and rotated vantage point space in ASL discourse. In Barbara Dancygier and Eve Sweetser (Eds.), *Viewpoint in Language: A Multimodal Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press. 156-174.
- Janzen, Terry, Barbara Shaffer, and Sherman Wilcox. 2011. Signed language pragmatics. In Jan-Ola Östman and Jef Verschueren (Eds.), *Pragmatics in Practice*. Handbook of Pragmatics Highlights 9. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 278-294.
- Russell, Kevin, Erin Wilkinson and Terry Janzen. 2011. ASL sign lowering as undershoot: A corpus study. *Laboratory Phonology* 2:2, 403-422.
- Janzen, Terry, and Barbara Shaffer. 2008. Intersubjectivity in interpreted interactions: The interpreter's role in co-constructing meaning. In Jordan Zlatev, Timothy Racine, Chris Sinha and Esa Itkonen (Eds.), *The Shared Mind: Perspectives on Intersubjectivity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 333-355.
- Janzen, Terry. 2008. Perspective shifts in ASL narratives: The problem of clause structure. In Andrea Tyler, Yiyoun Kim, and Mari Takada (Eds.), *Language in the Context of Use: Usage-Based Approaches to Language and Language Learning*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 129-154.
- Janzen, Terry. 2007. The Expression of Grammatical Categories in Signed Languages. In Elena Pizzuto, Paola Pietrandrea, and Raffaele Simone, (Eds.), *Verbal and Signed Languages: Comparing Structures, Constructs and Methodologies*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 171-197.
- Janzen, Terry. 2006. Visual communication: Signed language and cognition. In Gitte Kristiansen, Michel Achard, René Dirven, and Francisco J. Ruiz de Mendoza Ibáñez (Eds.), *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 359-377.
- Janzen, Terry. 2005. Introduction to the Theory and Practice of Signed Language Interpreting. In Terry Janzen (Ed.), *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3-24.
- Janzen, Terry. 2005. Interpretation and Language Use: English and ASL. In Terry Janzen (Ed.), *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 69-105.
- Janzen, Terry, and Donna Korpiniemi. 2005. Ethics and Professionalism in Interpreting. In Terry Janzen (Ed.), *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 165-199.

- Janzen, Terry. 2004. Space Rotation, Perspective Shift, and Verb Morphology in ASL. *Cognitive Linguistics*, 15:2, 149-174.
- Wilcox, Sherman, and Terry Janzen. 2004. Introduction: Cognitive Dimensions of Signed Languages. *Cognitive Linguistics*, 15:2, 113-117.
- Janzen, Terry, and Barbara Shaffer. 2002. Gesture as the Substrate in the Process of ASL Grammaticization. In Richard P. Meier, Kearsy Cormier, and David Quinto-Pozos (Eds.), *Modality and Structure in Signed and Spoken Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 199-223.
- Janzen, Terry. 2002. Perspective Coding and the Use of Space in ASL Verbs. *Proceedings of the Fourth High Desert Linguistics Society Conference, March 30-31, 2001*. Albuquerque NM: High Desert Linguistics Society. 77-88.
- Janzen, Terry, Barbara O'Dea, and Barbara Shaffer. 2001. The Construal of Events: Passives in American Sign Language. *Sign Language Studies*, 1:3, 281-310.
- Janzen, Terry. 2000. The Role of Handshape in ASL Verbs. In Alan K. Melby and Arle Lommel (Eds.), *LACUS Forum 26: The Lexicon*. Fullerton, CA: LACUS. 403-412.
- Janzen, Terry, Barbara O'Dea, and Barbara Shaffer. 2000. Passive Constructions in American Sign Language. *Berkeley Linguistic Society* 23. 434-445.
- Shaffer, Barbara, and Terry Janzen. 2000. Gesture, Lexical Words, and Grammar: Grammaticization Processes in ASL. *Berkeley Linguistic Society* 26. 235-245.
- Janzen, Terry. 1999. The grammaticization of topics in American Sign Language. *Studies in Language*, 23:2, 271-306.
- Janzen, Terry, Barbara Shaffer, and Sherman Wilcox. 1999. Signed language pragmatics. In Jef Verschueren, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert and Chris Bulcaen (Eds.), *Handbook of Pragmatics, Installment 1999*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 1-20.
- Janzen, Terry. 1998. Multi-level iconic relationships in American Sign Language grammar. In Catie Berkenfield, Dawn Nordquist, and Angus Grieve-Smith (Eds.), *Proceedings of the First High Desert Linguistics Society Conference, April 3-4, 1998*. Vol. 1. Albuquerque NM: High Desert Linguistics Society. 159-172.
- Janzen, Terry. 1997. Pragmatic and syntactic features of topics in American Sign Language, *Meta*, XLII (3): 502-514.
- Janzen, Terry. 1995. Differentiating topic from subject in ASL. In Marie-Christine Aubin (Ed.), *Perspectives d'avenir en traduction*. Winnipeg: Presses universitaires de Saint-Boniface. 57-74.

Monographs:

Janzen, Terry. 2005. *Perspective Shift Reflected in the Signer's Use of Space*. CDS/CLCS Monograph Number 1, Centre for Deaf Studies, University of Dublin Trinity College, Dublin, Ireland.

Edited Volumes:

Janzen, Terry (Ed.). 2005. *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. [Soft cover edition printed 2008]

Janzen, Terry, and Sherman Wilcox (Eds.). 2004. *Cognitive Linguistics 15:2 (Special Issue on Signed Language Research)*.

Janzen, Terry, and Hubert Demers (Eds.). 1996. *Celebrating our roots: Papers from the 1994 AVLIC conference*. Edmonton: AVLIC, Inc.

Encyclopedia Entries:

Janzen, Terry. 2010. Pragmatics of Signed Language. In Louise Cummings (Ed.), *The Pragmatics Encyclopedia*. Oxford: Routledge. 438-441.

Book Reviews:

Educational Interpreting: How It Can Succeed by Elizabeth A. Winston (Ed.). In *Interpreting* 8: 2 (2006), 229-234.

Gesture in Naples and Gesture in Classical Antiquity by Andrea de Jorio (1838, Translation by Adam Kendon 2000). In *Sign Language and Linguistics* 5: 2 (2002), 260-265.

Publications in Preparation, Single Author and Co-Author Volumes:

Janzen, Terry and Barbara Shaffer. (In preparation.) *Intersubjectivity in Interpretation: A Cognitive View of Interpreter-Mediated Discourse*. Human Cognitive Processing series. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Janzen, Terry. (In preparation). *Grammaticalization in Signed Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Publications in Preparation, Edited Volumes:

Janzen, Terry, and Sherman Wilcox. (In preparation). *Cognitive Dimensions of Signed Languages*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Papers Read:

Pragmatic Motivation in Utterance Variability, Swarthmore, Pennsylvania.

Round Table on Pragmatics and Signed Languages, Swarthmore College, February 21, 2014.

Perspective Marking in the Grammar of American Sign Language. Winnipeg, Manitoba.

Department of Anthropology and the University of Winnipeg Anthropology Students' Association, Visiting Speaker Series. October 2, 2013.

An Embodied View of Pragmatic Inferencing in Signed Language Discourse. London, UK. With Lorraine Leeson, John Saeed and Barbara Shaffer.

Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 11, University College London, July 10-13, 2013.

The Grammaticalization of Perspective-taking in ASL Clauses. Edmonton, Alberta.

International Cognitive Linguistics Conference (ICLC) 12, University of Alberta, June 23-28, 2013.

Embodiment and Pragmatic Inferencing in Grammaticalization in Signed Languages. Edmonton, Alberta. With Lorraine Leeson, John Saeed and Barbara Shaffer.

International Cognitive Linguistics Conference (ICLC) 12, University of Alberta, June 23-28, 2013.

Intersubjectivity and the Interpreter's Own Contributions to the Text. Toronto, Ontario. With Barbara Shaffer.

Critical Link 7, York University, Toronto, Ontario, June 17-22, 2013.

Understanding Pronoun Location Choice in Signed Language Discourse: Grammar, Semantics and Pragmatics. Belfast, Ireland. With Lorraine Leeson and Barbara Shaffer.

Queens University, Belfast, Ireland, November 19, 2012.

The Interpreter as Intersubjective Discourse Participant. Albuquerque, New Mexico. With Barbara Shaffer.

High Desert Linguistics Society (HDLS) 10, University of New Mexico, November 1-3, 2012.

Cognitive Motivations for Pronoun Location in ASL and ISL. Albuquerque, New Mexico. With Lorraine Leeson and Barbara Shaffer.

High Desert Linguistics Society (HDLS) 10, University of New Mexico, November 1-3, 2012.

Understanding Pronoun Location Choice in Signed Language Discourse: Grammar, Semantics and Pragmatics. Calgary, Canada. With Lorraine Leeson and Barbara Shaffer.

Nineteenth Biennial Conference of the Association of Visual Language Interpreters of

- Canada (AVLIC), University of Calgary, July 17-21, 2012.
- Motivations Underlying Pronoun Location in Two Signed Languages. Lisbon, Portugal. With Lorraine Leeson and Barbara Shaffer.
Language, Culture and Mind V, Catholic University of Portugal, June 27-29, 2012.
- From Embodied Perspective to Grammar in American Sign Language. Vancouver, Canada.
Invited Keynote Presentation, Conceptual Structure, Discourse and Language (CSDL) 11.
University of British Columbia, May 17-20, 2012
- The embodiment of speaker subjectivity in modals and evidentials in ASL. Vancouver, Canada.
With Barbara Shaffer.
Conceptual Structure, Discourse and Language (CSDL) 11. University of British Columbia,
May 17-20, 2012
- Pragmatics and Entrenchment: The Shaping of Discourse Structure. Winnipeg, Canada.
Department of Linguistics, October 7, 2011.
- Pragmatics as Motivation in the Structure of Signed Language. Dublin, Ireland.
Centre for Deaf Studies & Long Room Hub, Trinity College Dublin, May 26, 2011.
- Pragmatics as Start Point; Discourse as End Point. Albuquerque, New Mexico.
Invited Keynote Presentation. 9th Conference of the High Desert Linguistic Society
(HDLS), University of New Mexico, November 4, 2010.
- Joint Attention and Distributed Space in the Construction of ASL Discourse. Albuquerque, New Mexico. With Barbara Shaffer.
9th Conference of the High Desert Linguistic Society (HDLS), University of New Mexico, November 4, 2010.
- Joint Attention and Shifting Spatial Reference Points in ASL, Frankfurt (Oder), Germany.
The 4th Conference of the International Society of Gesture Studies (ISGS), July 26, 2010.
With Barbara Shaffer, University of New Mexico.
- ASL Sign Lowering as Undershoot: A Corpus Study. Albuquerque, New Mexico.
LabPhon 12, University of New Mexico, July 9, 2010. With Kevin Russell and Erin Wilkinson, University of Manitoba.
- ASL Sign Lowering as Undershoot: A Corpus Study. Montreal, Canada.
Canadian Linguistic Association, May 29-31, 2010. With Kevin Russell and Erin Wilkinson, University of Manitoba.
- Distinguishing Discourse Function Through the Differential Use of Space in ASL, Washington, DC.
Department of Linguistics, Gallaudet University, October 8, 2008.

- Two Uses of Space: Discourse Functions of Static and Rotated Vantage Point Space in ASL, Brighton, UK.
Language, Communication and Cognition 2008 Conference, August 4-7, 2008.
- Rethinking Equivalence: Does the Target Message Ever Represent the Source Message? Panel presentation and discussion, Association of Visual Language Interpreters of Canada, 2008 biennial conference, St. John's, Newfoundland, July 29 – August 2, 2008
- Two Uses of Space: Discourse Functions of Static and Rotated Vantage Point Space in ASL, Albuquerque, New Mexico.
Department of Linguistics, University of New Mexico, February 15, 2008.
- Two Ways of Conceptualizing Space: Motivating the Use of Static and Rotated Vantage Point Space in ASL Discourse, Krakow, Poland.
Tenth International Cognitive Linguistics Conference, AGH University of Science and Technology, July 15 – 20, 2007.
- The Agentive Presence in ASL Passive Constructions, Krakow, Poland. With Barbara Shaffer, University of New Mexico.
Tenth International Cognitive Linguistics Conference, AGH University of Science and Technology, July 15 – 20, 2007.
- Identifying the Agent in Active and Passive Constructions in American Sign Language, Albuquerque, New Mexico. With Barbara Shaffer, University of New Mexico.
VaIL: Visual and Iconic Language 2007, Office of Naval Research through the Space and Naval Warfare, Systems Center, San Diego, August 2 – 3, 2007.
- The Agentive Presence in ASL Passive Constructions, Lille, France. With Barbara Shaffer, University of New Mexico.
Second international AFLiCo conference: Typology, Gesture, and Sign, Université Lille 3, Villeneuve d'Ascq, France, May 10 – 12, 2007.
- The Categorical Nature of ASL Pronoun Locations, Florianópolis, Brazil. With Kevin Russell, University of Manitoba.
Theoretical Issues in Sign Language Research 9, December 6 – 9, 2006.
- Marked Topics and a Topicality Hierarchy in ASL, Albuquerque, New Mexico.
High Desert Linguistics Society 7, University of New Mexico, November 9 – 11, 2006.
- Contextualization in ASL-English Interpretation: A Question of Grammar or Discourse Strategy, Toronto, Ontario. With Barbara Shaffer, University of New Mexico.
Sixteenth Conference of the Association of Visual Language Interpreters of Canada, July 4 – 8, 2006.

- The Body and the Self: The ASL Signer as Deictic Centre. Seoul, S. Korea.
Ninth International Cognitive Linguistics Conference, July 17 – 23, 2005.
- The Categorical Nature of ASL Pronoun Locations. Seoul, S. Korea. With Kevin Russell,
University of Manitoba.
Ninth International Cognitive Linguistics Conference, July 17 – 23, 2005.
- Contextualization in ASL-English Interpretation: A question of Grammar or Discourse Strategy.
Edmonton, Alberta. With Barbara Shaffer, University of New Mexico.
CSDL (Conceptual Structure, Discourse, and Language) 2004, Seventh Conference,
October 8 – 10, 2004.
- The Expression of Grammatical Categories in Signed Languages. Rome, Italy.
Lingue verbali e lingue dei segni: Confronti di strutture, costrutti e metodologie (Verbal
and Signed Languages: Comparing Structures, Constructs and Methodologies).
International Colloquium, Università Roma Tre, October 4 – 5, 2004
- A Survey of ASL-English Interpreters in Canada in 2002. Vancouver, B.C. With Debra Russell,
University of Alberta.
Association of Visual Language Interpreters of Canada, Fifteenth Biennial Conference,
July 6 – 10, 2004.
- The Categorical Nature of ASL Pronoun Locations. Winnipeg, Manitoba. With Kevin Russell,
University of Manitoba.
Canadian Linguistic Association, May 29 – 31, 2004.
- FINISH as an ASL Conjunction: Conceptualization and Syntactic Tightening. Logroño, Spain.
Eighth International Cognitive Linguistics Conference, July 20 – 25, 2003.
- Implicit versus Explicit Coding Across Two Languages: Mismatches of Cognitive Domains
During Interpretation. Logroño, Spain. With Barbara Shaffer, University of New Mexico.
Eighth International Cognitive Linguistics Conference, July 20 – 25, 2003.
- Topic Marking and a Topicality Hierarchy in ASL. Edmonton, Alberta.
Peikoff Chair in Deafness Studies Lecture, Faculty of Education, University of Alberta,
February 27, 2003.
- Perspective Shifts in ASL Narrative: The Problem of Clause Structure, Washington, D.C.
Georgetown University Round Table on Linguistics (GURT), February 15 – 17, 2003.
- Perspective Shift Reflected in the Signer's Use of Space. Dublin, Ireland.
Trinity College, Centre for Deaf Studies, October 14, 2002.

- When Grammars Collide: The Language Interface in Interpretation. Keynote Address, Halifax, Nova Scotia.
Association of Visual Language Interpreters of Canada, Fourteenth National Biennial Conference, July 25, 2002.
- Theory of Mind and Topic Marking: What Signers Know and Interpreters Don't. Halifax, Nova Scotia. With Barbara Shaffer, University of New Mexico.
Association of Visual Language Interpreters of Canada, Fourteenth National Biennial Conference, July 26, 2002.
- Argument Perspective as Morphology in ASL. Santa Barbara, California.
Seventh International Cognitive Linguistics Conference, July 22 – 27, 2001
- Perspective Coding and the Use of Space in ASL Verbs. Albuquerque, New Mexico.
Fourth Annual Conference of the High Desert Linguistics Society, University of New Mexico, March 30 – 31, 2001.
- Discourse Features in ASL Narratives: Hands and Faces, Time and Spaces. Winnipeg, Canada.
With Hubert Demers, Lori Hanley, Judy McGuirk, and Rick Zimmer
University of Manitoba, Department of Linguistics, March 16, 2001.
- How Discourse Pragmatics Promotes Grammaticization: Topic Marking in ASL. Amsterdam, The Netherlands.
Seventh International Conference on Theoretical Issues in Sign Language Research, July 23 – 27, 2000.
- Gesture as the Substrate in the Process of ASL Grammaticization. Austin, Texas.
2000 Conference of the Texas Linguistics Society: The Effects of Modality on Language and Linguistic Theory, February 25 – 27, 2000.
- Gesture, Lexical Words, and Grammar: Grammaticization Processes in ASL. Berkeley, California.
With Barbara Shaffer.
26th Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, February 18 – 21, 2000.
- Speaker Stance and Language Structure in Interpretation. Albuquerque, New Mexico.
University of New Mexico, Department of Linguistics, January 21, 2000.
- The Effects of Topicality on ASL Clause Structure. Edmonton, Alberta, Canada.
University of Alberta, Department of Linguistics, November 29, 1999
- Word Order in an ASL Narrative Text. Albuquerque, New Mexico.
University of New Mexico, Department of Linguistics, October 8, 1999.
- The Role of Handshape in ASL Verbs. Edmonton, Alberta.
Linguistic Association of Canada and the United States, 26th Forum, August 3 – 7, 1999.

- The Discourse Function of Topic Marking in ASL. Stockholm, Sweden.
6th International Cognitive Linguistics Conference, July 10 – 16, 1999.
- From Pragmatics to Grammar: The Function of Topic Marking in ASL. Winnipeg, Canada.
University of Manitoba, Department of Linguistics, November 13, 1998.
- Toward the Practice of ASL/English Translation. Ottawa, Canada.
5th Congress, Regional Centre for North America of the International Federation of Translators, September 5, 1998.
- The Cross-linguistic Expression of Point of View, Montreal, Canada.
Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC) conference, July 5, 1998.
- Coding and Transcribing ASL Data. Albuquerque, New Mexico.
University of New Mexico, Department of Linguistics, May 8, 1998.
- Multi-level Iconic Relationships in American Sign Language Grammar. Winnipeg, Canada.
University of Manitoba, Department of Linguistics, January 9, 1998.
- Topic and Topicality: Characterizing Topic and Subject in ASL. Albuquerque, New Mexico.
University of New Mexico, Department of Linguistics, September 19, 1997.
- Phonological Access to Cognitive Representation. Amsterdam, The Netherlands.
5th International Cognitive Linguistics Association Conference, July 19, 1997.
- Passive Constructions in American Sign Language. Berkeley, California.
With Barbara O’Dea and Barbara Shaffer.
23rd Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, February 16, 1997.
- Polygrammaticalization of FINISH in American Sign Language. Montreal, Canada.
Canadian Linguistic Association, June 1995.

Invited Seminars in Interpretation:

- Intersubjectivity and the Interpreter’s Own Contributions to the Text. Winnipeg, Canada.
With Barbara Shaffer, University of New Mexico.
Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC) 2014 Conference
Fundraising Talk, May 8, 2013.
- Blink and You’ll Miss it! Interpreters’ Strategies for Uncovering the Implicit Text. Manitoba School
for the Deaf “Networking Day”. September 21, 2010.
- Blink and You’ll Miss it! Interpreters’ Strategies for Uncovering the Implicit Text. Vancouver,
Canada, Westcoast Association of Visual Language Interpreters (WAVLI). May 16,
2010.

Blink and You'll Miss It! Interpreters' Strategies for Uncovering the Implicit Text. Calgary, Canada. January 14, 2010.

ASL has Topic-Comment Structure and English has Subject-Predicate Structure: A Crash Course in How to Know Which is Which and How to Get From One to the Other. Winnipeg, Canada. Special Area Groups (SAG) Day, sponsored by Manitoba Education, Culture and Youth (MECY), Manitoba Association of Visual Language Interpreters (MAVLI), and the Winnipeg School Division (WSD), October 23, 2009.

The Interpreter's Library: What to Read to Save Your Sanity. Winnipeg, Canada. Special Area Groups (SAG) Day, sponsored by Manitoba Education, Culture and Youth (MECY), Manitoba Association of Visual Language Interpreters (MAVLI), and the Winnipeg School Division (WSD), October 23, 2009.

Contextualization and Interpreter Involvement in ASL-English Interpretation. Calgary, Canada. With Barbara Shaffer, University of New Mexico. Western Canadian Centre of Specialization on Deafness, University of Alberta (and other sponsors), October 19 – 20, 2007.

Contextualization as Discourse Strategy in Interpretation: A Response to Expansion "Techniques". Winnipeg, Canada. With Barbara Shaffer, University of New Mexico. University of Manitoba, University of Winnipeg, Manitoba Association of Visual Language Interpreters, March 17, 2007.

Conference Panels/Organized Theme Sessions:

An Embodied View of Pragmatic Inferencing in Signed Language Discourse (Full day theme session organizer and chair, with Cornelia Müller, European University Viadrina, Frankfurt (Oder) and Barbara Shaffer, University of New Mexico), University of Alberta, Edmonton, Alberta. International Cognitive Linguistics Conference (ICLC) 12, June 23-28, 2013.

(Non)neutrality in Interpretation (Panel Organizer and chair), University of Calgary, Calgary, Alberta. Nineteenth Biennial Conference of the Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC), July 17-21, 2012.

Rethinking Equivalence: Does the Target Message Ever Represent the Source Message? (Panel organizer and chair), St. John's, Newfoundland. Seventeenth Biennial Conference of the Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC), July 29 – August 3, 2008.

Courses Taught at Other Universities:

Structure and Function in Signed Languages, University of California, Berkeley.
Graduate Seminar, Linguistic Society of America, Linguistics Institute, July 6 – August 13, 2009.

Graduate Theses Supervised:

Canada's Maritime Sign Language, Judith Yoel, PhD thesis, University of Manitoba, 2009.

A Cognitive-Functional Approach to Topic Constructions in Beijing Mandarin, Liu Linjun, PhD thesis, University of Manitoba, 2009.

Kyle Derkson, MA thesis, University of Manitoba, ongoing.

Dareth Hawes, MA thesis, University of Manitoba, ongoing.

Graduate Theses Examined:

PhD:

Lindsay Ferrara (Linguistics), Macquarie University, Australia, 2012 (External Examiner)

Anna-Lena Nilsson (Linguistics), Stockholm University, 2009 (External Examiner)

Mary Thuman (Linguistics), Gallaudet University, 2010 (External Examiner)

Barbara O'Dea (Educational Linguistics), University of New Mexico, 2008 (External Examiner)

Patrick Boudreault (Education), University of Manitoba, 2006

Elisa Maroney (Linguistics), University of New Mexico, 2004 (External Examiner)

MA:

Jeffrey Doering (Psychology), University of Manitoba, 2013 (External Examiner)

Anjum Fazaluddin (Psychology), University of Manitoba, 2011 (External Examiner)

Lisa McLean (Linguistics), University of Manitoba, 2001

John Braico (Linguistics), University of Manitoba, 2001